Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aż do starości Ja jestem tym – i aż do siwizny Ja będę dźwigał. Ja uczyniłem i Ja będę nosił, i Ja będę dźwigał i ratował. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja będę was nosił do starości, aż po siwiznę Ja będę dźwigał. Ja was stworzyłem i Ja będę nosił, Ja będę dźwigał i ratował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do waszej starości ja jestem ten sam i aż do siwizny będę was nosić. Ja was uczyniłem, ja też nosić będę; ja mówię, będę was nosił i was wybawię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja sam aż do starości, i owszem aż do sędziwości was nosić będę. Jam was uczynił, Ja też nosić będę; Ja mówię nosić was będę, i wybawię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aż do starości ja sam i aż do szedziwości ja nosić będę. Jam uczynił, ja też poniosę, ja piastować będę i zbawię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż do waszej starości Ja będę ten sam i aż do siwizny Ja was podtrzymam. Ja tak czyniłem i Ja nadal noszę, Ja też podtrzymam was i ocalę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostanę ten sam aż do waszej starości i aż do lat sędziwych będę was nosił; Ja to uczyniłem i Ja będę nosił, i Ja będę dźwigał i ratował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aż do waszej starości się nie zmienię, aż do wieku sędziwego będę was dźwigać. Ja was uczyniłem i Ja będę nosić, Ja będę dźwigać i ratować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz aż do waszej starości Ja jestem taki sam i będę was dźwigał aż do lat sędziwych. Ja stworzyłem i Ja noszę, Ja dźwigam i Ja ocalam! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do [waszej] starości - Ja ten sam pozostanę, aż po wiek sędziwy - Ja nosić was będę. Ja stworzyłem - i Ja dźwigać będę, Ja poniosę i ocalę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Аж до старости Я є, і аж доки ви не постарієтеся, Я є. Я вас терплю, Я зробив і Я стерплю, Я підніму і спасу вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja zostanę tym samym aż do waszej starości, oraz będę was nosił aż do sędziwości; Ja stworzyłem, Ja też będę nosił, dźwigał oraz ocalał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet gdy się ktoś zestarzeje, ja jestem ten sam; i aż do jego siwizny będę dźwigał. Będę działał, aby nieść i dźwigać, i ocalać. |